Poređenje prevođenja i usmenog prevođenja s jezičkim posredovanjem u nastavi

Kategorija	**Prevođenje i usmeno prevođenje**	**Jezičko posredovanje (u nastavi)**
Cilj	Što vjernije prenošenje iskaza	Prenošenje sadržaja u skladu s njegovim značenjem i potrebama primaoca
Vjernost izvorniku	Visok stepen formalne i sadržajne podudarnosti s izvornikom	Odabir, prilagođavanje i sažimanje sadržaja
Uloga osobe koja posreduje	Neutralni prenosilac poruke	Aktivni tumač i posrednik u prenošenju značenja
Odnos prema informacijama	Teži se prenošenju svih informacija	Odabir i sažimanje bitnih informacija
Prilagođenost primaocu	Ciljna grupa uglavnom je unaprijed jasno određena	Potrebno je aktivno voditi računa o potrebama ciljne grupe
Kulturološka dimenzija	Podrazumijeva se	Potrebno ju je izričito tematizovati
Odnos prema greškama	Odstupanje od izvornika smatra se problematičnim	Preoblikovanje iskaza uz očuvanje njegovog značenja smatra se prihvatljivim
Kontekst obrazovanja	Stručno osposobljavanje	Nastava stranih jezika u okviru općeg obrazovanja
Strategije	Tehnike pamćenja, vođenja bilješki i preoblikovanja iskaza	Parafraziranje, pojednostavljivanje, stavljanje informacija u kontekst i upoređivanje

© Christian Fiedler